

quinzaine des réalisateurs **CANNES 2003**

in the beginning was  
**the eye**

im anfang war der blick  
au commencement était le regard

a film by **bady minck**

## CANNES 2003

### Projections à Cannes / Quinzaine des Réalisateurs

#### Director's Fortnight Screenings in Cannes

Saturday, May 17, 2:30 pm, Noga Hilton, Salle Doniol-Valcroze

Wednesday, May 21, 2:30 pm, Noga Hilton, Salle Doniol-Valcroze

Saturday, May 24, 2:30 pm, Noga Hilton, Salle Doniol-Valcroze

#### Market screening

„In the Beginning was the Eye“ by Bady Minck

and „Fast Film“ by Virgil Widrich

Sunday, May 18, 4 pm, Riviera 2

### Contact in Cannes

#### Amour Fou Filmproduktion

c/o Austrian Film Commission

Riviera Stand n° K13

T +33 (0)4 92 99 33 40

#### Minotaurus Film

c/o Film Fund Luxembourg

Village International

Pavillon du Luxembourg

T +33 (0)4 92 59 01 84

F +33 (0)4 92 59 01 85

#### Alexander Dumreicher-Ivanceanu

producer / producteur

gsm +43 (0)699 100 29 93

#### Beate Pichler

press agent / attachée de presse

gsm +43 (0)676 40 60 967

e-mail beate@amourfou.at

#### Jean-Charles Canu

attaché de presse france

press agent france

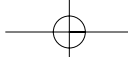
gsm +33 (0)6 60 61 62 30

e.mail jccanu@libertysurf.fr

Imagine a portrait of Austria created by Jan Švankmajer and David Lynch and inspired by *The Cabinet of Dr. Caligari*: This will give you an idea of Bady Minck's fantastic film work entitled *In the Beginning was the Eye*. When a writer investigates Austria through the image presented by postcards, the landscapes around Erzberg and Salzburg province become something between a dream and a nightmare. And the words on the back of the cards seep into the scene as whispers. These are terrible and painful texts, written by unknown hands over the course of time. Tension develops between picture and text, culture and landscape. *Hans Schifferle, Süddeutsche Zeitung, Munich*

Imaginez un portrait de l'Autriche filmé par Jan Švankmajer et David Lynch, inspiré du film *Le Cabinet du Dr Caligari*: vous aurez alors une première impression de l'œuvre fantastique de Bady Minck *Au commencement était le Regard*, dans laquelle un écrivain explore l'Autriche à travers ses cartes postales. Le Mont Erzberg et Salzbourg deviennent des paysages entre rêve et cauchemar. Quant aux textes cachés au dos des cartes postales, ils sont comme un chuchotement glissé de façon subtile sur les images: ce sont des textes terribles, douloureux écrits par des inconnus au fil des ans. Une tension permanente entre texte et image, un suspens entre culture et paysage.

*Hans Schifferle, Süddeutsche Zeitung, Munich*



in the beginning was the eye  
au commencement était le regard  
im anfang war der blick

a film by/un film de bady minck

austria/luxembourg 2003  
45 min, colour, 1:1.66, dolby srd  
german and seven other languages  
allemand et sept autres langues

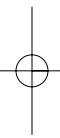




photo: Eva Kern

## bady minck

born in luxembourg, she works as an artist and filmmaker in vienna and luxembourg, where she explores the field of tension between film and the fine arts. she studied sculpture at vienna's academy of fine arts and experimental film at the university of applied arts. her work crosses the borders between the various artistic disciplines and is presented in movie theaters, at film festivals, in museums, galleries, public spaces and on the world wide web. bady minck is the creator of the 'electro breakfast,' the constructor of the 'electro cells' and the inventor of the stomach literacy actions. with her company minotaurus film luxembourg, she produces films, such as matthias müller's *nebel (mist)* and virgil widrich's *fast film* (presented in cannes 2003). in may 2003 bady minck curated the special program entitled *re<local>isation* at the international short film festival oberhausen (germany).

née au luxembourg, elle travaille comme réalisatrice et artiste plasticienne à vienne et au luxembourg. elle a étudié la sculpture à l'académie des beaux-arts de vienne et le film expérimental à l'université des arts appliqués. dans ses différents travaux, elle franchit les frontières entre les différentes disciplines artistiques. ses œuvres ont été présentées au cinéma, dans des festivals de films, dans des musées, galeries et centres d'art contemporain comme en espace public et sur le web. bady minck est la créatrice de «l'électro-petit déjeuner», des «électro-cellules» et de l'alphabetisation de l'estomac. avec sa société minotaurus film luxembourg, elle produit des films, comme *fast film* de virgil widrich (présenté à cannes 2003) et *nebel* de matthias müller. en mai 2003, bady minck a été la commissaire du programme spécial *re<local>isation* du festival international du court métrage de oberhausen (allemagne).

her films have been invited to over 100 international film festivals, including  
ses films ont été invités à plus de 100 festivals internationaux, entre autres  
cannes/quinzaine des réalisateurs, cannes/semaine de la critique, berlinale, bilbao, cairo,  
cardiff, chicago, cracow, edinburgh, huesca, leeds, locarno, london, madrid, melbourne, montreal,  
new york, pesaro, philadelphia, rotterdam, são paulo, san francisco, toronto, uppsala, etc

her films have won prizes in / ses films ont gagné des prix à  
london, new york, graz, frankfurt, saarbrücken, wien, roma etc.

her films have been purchased for the following collections  
ses films font partie des collections suivantes  
centre pompidou, paris; the university of kentucky, lexington, usa; cinémathèque de luxembourg;  
the roland collection, london; the new york filmmakers coop; the fine art collection, university of  
florida, usa; the rockefeller library at brown university, providence, usa.

exhibitions and film shows / expositions et présentations de films  
musée d'art moderne / centre pompidou, paris; expo 98, lisboa; museum of fine arts, houston;  
centre d'art contemporain, fribourg; kunsthalle wien; landesmuseum linz; modern arts center,  
budapest; galerie zacheta, warsaw; london's filmmakers coop; casino - forum d'art contemporain  
luxembourg; batofar, paris; arts centre, plymouth; pacific film archives, san francisco; etc.

as a curator she has put together film series for  
comme commissaire elle établit des programmes de films pour  
academy of arts, berlin; bogazici university, istanbul; cinémathèque, luxembourg; filmcasino, wien;  
film festival fantoche, switzerland; soundart festival, hannover; son ambiente, berlin; international  
short film festival oberhausen.

### filmography / selection

in the beginning was the eye /  
au commencement était le regard /  
im anfang war der blick  
austria/luxembourg 2003,  
35 mm, colour, 45'  
quinzaine des réalisateurs, cannes 2003

electrospeech / électro-discours /  
elektroansprache  
austria 2000, dv-cam, colour, 5'

look the lakes / seen sehen  
austria 1998, digibeta, colour, 5'  
created for the expo 98, lisboa

mécanomagie  
luxembourg 1996, 35mm, colour, 16'  
invited to 47 international film festivals

attwengers luft  
austria 1995, 35mm, colour, 5'

the man with modern nerves /  
der mensch mit den modernen nerven  
austria / luxembourg 1988,  
16mm, black & white, 8'  
semaine de la critique, cannes 1989  
berlinale, panorama, 1989

[www.badyminck.com](http://www.badyminck.com)  
[www.amourfou.at](http://www.amourfou.at)  
[www.minotaurusfilm.lu](http://www.minotaurusfilm.lu)  
<http://elektrofruehstueck.netbase.org>

# director's statements



## the biblical title

According to the Bible, "In the Beginning was the Word." I see it differently, and the title "In the Beginning was the Eye" expresses an antithesis. This is a film about the tension between two forces in film: the power of images and that of words.

## bodo hell

Physically, Bodo is prototypical for a person who deals with words. Which reflects the reality, as he is one of Austria's most noteworthy authors. In the film Bodo attempts to enter the world of images - but only succeeds in entering the world of postcards, from which he jumps out several times to compare the reality with the clichéd images.

## mankind and landscape

I wanted to show how mankind has chewed up and digested the landscape, how society uses it as a food source, changes it by dominating the natural surroundings. In the film's finale, an ironic reversal, the human protagonist is himself colonized by the landscape.

## eisenerz and the erzberg

The people in Eisenerz have consumed their landscape directly and openly by strip-mining the mountain's surface. The result is something which resembles a Mexican stepped pyramid in the middle of an Alpine landscape, the Erzberg. This is a true gem, a wonderful image and a fascinating cult object for visitors.

## salzburg

In Salzburg, the townspeople leached the salt out of the mountains, but from the inside. I noticed that today, this process of hollowing out is reflected in the architecture: Salzburg has become a Potemkin village. If you climb a mountain and look down, you'll see that the old Baroque buildings have been gutted and covered with aluminum roofs. The old interior walls were removed to make room for additional floors. The buildings are now like hollow teeth covered by nothing more than aluminum foil. At the same time, the city has become a reflection of itself, all facets and details of which can be purchased in post-card form.

## le titre biblique

La bible affirme: « Au commencement était le Verbe ». Je suis d'un autre avis, et l'antithèse que je formule dans mon film apparaît dès le titre « Au commencement était le Regard ». C'est un film sur la tension qui existe entre deux forces du cinéma: celle des images et celle des mots.

## bodo hell

Bodo, de par sa physionomie me semblait être le prototype de l'homme de lettres. Il n'en a d'ailleurs pas que l'apparence puisqu'il est en réalité l'un des écrivains les plus remarquables d'Autriche. Dans le film, Bodo Hell essaie de pénétrer le monde des images - il n'atteint que celui des cartes postales avec ses représentations cliché. À plusieurs reprises, il replonge dans notre monde réel afin de pouvoir comparer les images standardisées des cartes postales à la réalité.

## homme et paysage:

Je voulais mettre en image la manière avec laquelle l'homme déchire puis digère le paysage, comment il s'en nourrit, comment il l'attaque, comment il se l'accapare. Dans la scène finale du film, je renverse le mouvement de façon ironique: c'est le protagoniste masculin lui-même qui est colonisé par le paysage...

## eisenerz et l'erzberg (la montagne de fer)

À Eisenerz, les hommes ont consommé le paysage de façon assez radicale. Ils ont exploité la montagne par l'extérieur. Ce qui reste à voir de l'Erzberg aujourd'hui, c'est une sorte de pyramide mexicaine à étage au milieu d'un paysage alpin. Un joyau, une apparition grandiose, un objet culte fascinant pour le visiteur.

## salzburg

À Salzburg, les hommes ont suçé la montagne de l'intérieur pour en extraire le sel. Cette érosion s'est répercutée sur l'architecture: Salzburg est devenue une ville « Potemkine ». Si l'on regarde la ville du sommet d'une montagne, on se rend compte que les anciens bâtiments baroques ont été dénuyautés puis recouverts de toits en aluminium. Les anciens murs intérieurs ont été supprimés afin de construire de nouveaux étages. Les maisons sont comme des dents creuses recouvertes d'aluminium... la ville n'est plus que l'apparence d'elle-même. Et on la retrouve sous toutes ses facettes et dans tous ces détails sur les cartes postales en vente à chaque coin de rue.



### objets trouvés: the postcards

I collected over 15,000 postcards at flea markets and antique shops; 1800 of them were used in the film. The confrontation between the old images, many of which were retouched, and the reality led to sudden avalanches and other surprises. Sometimes the reality matches what is shown on the postcard, but in many cases, mountains shown at certain locations aren't really there.

### postcard idyll

Photographs that don't correspond to the cliché of Austrian landscapes are regularly retouched by postcard manufacturers. The world depicted on Austrian postcards is cozy and clean, and hardly any people or animals are visible.... Even the ski-lift stations seem to be made of wood, and the modern Alpine huts are built in a rustic style, leaving the impression that they've been there for ages.

### the two sides of postcards

Originally I set out on a search for striking pictures of cities and landscapes, so the texts on the reverses were more or less unimportant elements - until the words began to practically force their way into the film. Just like the image and soundtrack of a film, each postcard works with a division of word and image which is manifested in the fact that the picture is on the front and the writing is on the reverse. The sun is always shining on the front, and the sky is blue - the reverse tells of non-stop rain. The world on the front is an idyll, on the reverse there is mention of skiing accidents and broken hearts - and quite a few old cards were signed with "Heil Hitler."

### the nazi sun

In Salzburg I found a card which had a swastika shining over the city in place of the sun. The sender wrote, "Unfortunately this sun is not yet shining over Salzburg." When I read that, I literally shivered: This postcard was made by an Austrian publisher in 1932!

### objets trouvés: les cartes postales

J'ai récolté plus de 15.000 cartes postales sur les marchés aux puces et chez les bouquinistes. 1800 ont été utilisées pour le film. La confrontation entre les anciennes représentations, souvent retouchées, et la réalité nous réserve quelques surprises comme, par exemple, l'écroulement d'une montagne. Parfois les motifs des cartes correspondent au paysage réel mais souvent, là où l'on voit des montagnes sur les cartes postales, il n'y en a pas en réalité.

### l'idylle des cartes postales

Les photographies qui ne correspondent pas à la représentation cliché du paysage alpin autrichien sont systématiquement retouchées par les fabricants de cartes postales. Elle doivent toutes présenter une Autriche conviviale, propre et vidée de ses hommes. Même les stations de télési semblent être en bois et les chalets de montagne pourtant modernes donnent l'impression d'être construits dans un style rustique.

### les deux faces des cartes postales

À l'origine, je cherchais des représentations fortes de villes et de paysages; les textes au dos des cartes étaient un facteur moins important pour moi, jusqu'à ce que les mots finissent par rentrer en force dans le film. Le fonctionnement de la carte postale implique une séparation des mots et des images, séparation qu'on retrouve à la production d'un film où la bande son et les images sont enregistrées de façon indépendante. Au recto, on voit toujours un soleil éclatant, le ciel est bleu; au verso par contre on parle d'une pluie incessante. Au devant, le monde est idyllique, au dos on parle d'accidents de ski, de cœurs brisés - et un certain nombre de textes se terminent par « Heil Hitler ».

### le soleil des nazis

A Salzburg, je suis tombée sur une carte où le soleil était remplacé par une croix gammée surplombant la ville. L'expéditeur avait écrit ceci : « Ce soleil ne brille malheureusement pas encore sur Salzburg ». Quand j'ai lu ça, j'en ai eu des frissons: la carte avait été publiée en 1932 - par un éditeur autrichien!



### son et musique

« Au commencement était le Regard » est un film sans dialogue, tout du moins au sens conventionnel du terme. Pourtant, il est truffé de textes du début à la fin: sur les murs et les meubles, des poèmes de Bodo Hell et de Ernst Jandl; sur la porte du réfrigérateur, un poème-Haïku de Friederike Mayröcker. Les différents niveaux d'images et de son semblent se faire écho l'un à l'autre. Langage, poésie, images et musique s'entremêlent et se complètent afin de former un tout solidaire.

### mot et image

Le monde des mots accompagne Bodo dans son voyage à travers les images de l'Autriche, et les lettres s'immiscent dans le film et tentent de se faire toujours plus de place: elles chuchotent et crient, et de temps en temps, une carte postale est retournée, afin que l'on puisse en lire le texte...





### sound and music

"In the Beginning was the Eye" has no dialogue - at least not in the conventional sense. At the same time texts pervade it: There are poems by Bodo Hell and Ernst Jandl on the apartment's walls, and you can see a haiku by Friederike Mayröcker on the refrigerator door. The visual and acoustic levels serve as a kind of two-way echo: Language, poetry, images and music are intertwined and make up a networked whole.

### word and image

The world of words accompanies Bodo on his journey through images of Austria, and eventually the letters seep into the film, attempting to take over more and more space for themselves. They whisper and scream, and sometimes, a postcard turns around so that its message can be read.

### art / science

One of the inspirations for this film was the idea of combining art and science, integrating them into a mutually enriching process. It all began with a question asked by urban researcher Heidi Dumreicher: Can scientific knowledge be used as an inspiration for an art film? The Austrian Ministry of Science answered this question with a yes, subsidized the project and integrated it into the national research of the developed landscape. I spent an entire year working with the results of research on the Erzberg, on the ideal motif of Austrian postcards and the emergence of various speed systems in inhabited landscapes, and I integrated this scientific basis into the screenplay. What's interesting about that is the fact that the audience is unable to recognize the scientific aspect for what it is: The viewer consumes the film as a whole - including the science, but without noticing it.



### film technique

This film alternates between single frames, at six frames per second, slow motion and time lapse. Bodo is not a professional actor, and for that reason he's unable to show his emotions on command in the way the film demanded. For that reason, I shot some concentrated footage of him: We filmed Bodo at six frames per second rather than 24 while he walked four times slower than normal. That doesn't affect the film at the speed of Bodo's movements, but the audience sees a quadruple concentrate of Bodo Hell's expressions and the wrinkles in his forehead when he's thinking. In Eisenerz and Salzburg on the other hand, fast motion is used so that everything rushes by, then pauses in super-slow motion at two spots. "In the Beginning was the Eye" is also about filmic time and space, about the cinema's four dimensions.

### art / science

Une des idées du film était de faire le lien entre l'art et la science selon un processus qui enrichirait les deux mutuellement. Je suis partie de l'idée de la chercheuse Heidi Dumreicher : peut-on utiliser des résultats scientifiques comme inspiration pour un film d'art? Le ministère des Sciences autrichien a répondu à cette question par l'affirmative. Il a soutenu le projet et l'a intégré au programme de recherche sur le paysage culturel mené dans toute l'Autriche. Durant une année entière, j'ai consulté les résultats des recherches sur l'Erzberg, sur l'image idéalisée de l'Autriche dans les représentations de cartes postales et sur la question des systèmes à plusieurs vitesses dans les paysages culturels. Puis j'ai glissé ces fondements scientifiques dans le scénario. Ce qui est passionnant, c'est que les données scientifiques utilisées dans le film ne sont pas reconnues comme telles: le spectateur dévore le film dans son tout, et les données scientifiques par la même occasion et sans même s'en apercevoir.

### technique du film

Le film est tourné en alternance image par image, à la vitesse de six images par seconde, au ralenti ou en accéléré. Bodo n'étant pas un acteur professionnel, il ne pouvait pas montrer ses sentiments sur commande, comme le film l'exigeait de lui. C'est pourquoi j'ai montré un concentré de Bodo: nous l'avons filmé à une vitesse de six images par seconde au lieu des 24 images par seconde conventionnelles. Dans le même temps, Bodo se déplaçait quatre fois moins vite que dans la réalité. Ça ne change rien à la prestesse des mouvements de Bodo dans le film mais le spectateur voit ses explosions de sentiments ou ses rides du front concentrées quatre fois. À Eisenerz et à Salzburg, le temps s'écoule en accéléré sauf à deux endroits du film où de très fort ralentis suspendent le temps. « Au commencement était le Regard » est un film sur l'espace et le temps filmique, sur les quatre dimensions du cinéma.



Salzburg 1905



Salzburg 1978



Salzburg 1999

## about the mechanics and magic of images

Imagine a film portrait of Austria created by Jan Švankmajer and David Lynch, inspired by "The Cabinet of Dr. Caligari": This will give you an initial idea of Bady Minck's new film, in which live action and animation are combined with fantastic results. "In the Beginning was the Eye" is an unbelievable trip to the border zone between inside and out, between culture and nature, regions and the larger world. At the same time it is a psychothriller about the contrast between and the interaction of images and texts. But be forewarned: After viewing Bady Minck's film you never will look at picture postcards, these banal objects showing a kitschy dream world, in the same way. These two sides of the same coin are unsettling, the fabricated visual idylls on the front and the casual texts on the reverse, which are nothing less than greetings from a vanished past.

It begins with sounds, strange sounds which could be from a far-off thunderstorm or electronic devices. Heavy breathing can also be heard, and someone typing on a mechanical typewriter. That is the nature of the Bady Minck touch, the secret of her wonderful films, the fact that everything should be taken at face value, or one could say at tonal value. These introductory noises create a body of sound within an almost organic film.

Suddenly, an eyelid opens, and we the audience are in the middle of it, the eye of the beholder. We are looking through an eye, but everything is somewhat fuzzy, as if it had just woken up. After each time the eyelid closes and the scene goes black, the picture clears up somewhat. At a slight angle and in a somewhat distorted picture, we see an apartment full of books and sheaves of paper. Notes and poems are attached to the doors and walls, and on a table stand several typewriters arranged in a neat row, ready to produce texts. After a slow, poetic and illuminating pan through the apartment, we see a sheet of paper float to the floor. And then Bodo Hell comes into view, a poet and explorer with the distinctive clean-shaven head. He walks across the apartment's parquet floor with an odd gait, like in a silent film running through a projector at the wrong speed. Even the floor's pattern seems mysterious in some way, resembling a hieroglyph which must be decoded. Then a thought occurs: It could be that we are not at all looking through an eye at an exterior world, but through an eye at an interior world. It could be that this is not a view of the world but one directly into the brain, into the mental living room of a searcher. Reflexions are in a sense brought to life in Bady Minck's film, they are made tangible. In the background, there is a soothing though occasionally threatening sound of a heartbeat, like the rhythm of time, marching on and irretrievable.

The images of this apartment are at times revealed to be cunning reflections. One shot shows a note hanging over a mirror: On it stands "in VISUAL ARREST," without a doubt a concept of central significance in Minck's film. At the same time a whispering can be heard, of texts which want to escape, from books, notes, their creator's brain.

The poet strides along next to a bookcase. He finds a large, old book, and its title appears. The book's title is the same as that of the film: "In the Beginning was the Eye." We can hear a deep and imposing voice from off-camera, the voice of a narrator or possibly a priest: "In the beginning was the word... And the word became flesh." This makes it seem as if the word were once again wrestling with the image.

The poet sits down and lays the book on a typewriter next to a copy of Elias Canetti's *Crowds and Power*. Then from one of the empty pages of the book grows a mountain, a mountain which resembles both the Erzberg in Styria and one of those bizarre South-American pyramids. Exploring their effect and secrets was the objective of Bady Minck's film entitled "The Man with Modern Nerves."

The appearance of this mountain seems to be a signal for the poet to set off. He gets together provisions for the journey in his kitchen, and from this point on, Bodo Hell acts as our tour guide on a journey through a strange picture-book Austria. Bady Minck is a master of multiple exposures and fades, which she makes seem almost natural. In a kind of Cronenbergian metamorphosis, the poet internalizes the mountain, taking it into his head, and his head in turn enters a visual cosmos of images from picture postcards.

A thousand postcards to the Erzberg. In a crazy montage of images from a period of almost a hundred years, we set off on a journey across Austria. There are views of Alpine roads, cable cars, huts, churches, motifs with mountain goats, cows and crosses on summits. Few humans are shown, but our poet Bodo Hell pops up suddenly in this sterile world of images, a dreamcatcher in a cosmos of kitschy postcards who tries to bring the images back to life. It almost comes as a shock when one card is turned around and a text, a greeting from someone's vacation, becomes visible. The pictures begin to appear faster and faster. There is a noise, as if a stack of postcards were slipping between someone's fingers. It could be that Bady Minck's film is in reality a huge thumb book with popular dream worlds and snatches of private memories.





Other postcards with pictures of bridges lead us and Bodo Hell to the Erzberg, the Ore Mountain. Card motifs, live-action and animated shots revolve around the myths and history of the mountain, which alternates between beauty and ugliness. Even the dark era under the Third Reich is included, with its innumerable forced laborers.

In literal images: An animated scene illustrates how a mountain is wrested from nature and a culture created with both positive and negative aspects. The mountain produces bread balls, and they roll down its slopes to form houses which become a town called Eisenerz.

After returning from this excursion, Bodo Hell makes a stop in his book-lined room. He steps into the kitchen, where he experiences both hot and cold. First he steps to the refrigerator, a lyric greeting from Friederike Mayröcker on its door. A glacier spreads out, filling its interior. In this interplay of inside and out, the Mayröcker poem is almost a haiku, just as Minck's film resembles a sequence of haikus about the world's unexpected associations. Bodo Hell then turns to the oven and removes a baked model of the Erzberg. The mountain's nickname, *Styria's loaf of bread*, has been turned into a tangible object. In a surrealistic sequence Hell's huge tongue nears the mountain in cake form. In the same way as "Mécanomagie", Minck's 1996 film, "In the Beginning was the Eye" too is a study of internalization, specifically that of images and landscapes, of dreams and food.

A thousand postcards to Salzburg. The montage of card motifs, most of which show wintry landscapes and Christmas scenes, turns into a wild visual rap. This is accompanied by a techno-yodeler and postcard texts about vacations, accidents and legs broken while skiing which are almost groaned out. In Salzburg,

the greetings turn international; English and French texts are heard. The pictures from the city itself all relate to music, theater and churches. But this Mozart-flavored idyll is disturbed suddenly by memories of the Second World War. At one point, the cards' camp turns horrific: One shows a swastika as a rising sun, and the text says, "Unfortunately this sun is not yet shining over Salzburg." The rediscovery of a casual trace of horror.

What follows is possibly the film's most beautiful sequence, once again a pan, which begins with the façade of a movie theater. As the camera moves away from a narrow street with some tourists, the tune of "Silent Night" plays softly in the background. The camera stops at a plaque commemorating Joseph Mohr, who composed the famous Christmas carol. Something becomes clear in this passage: Bady Minck's works all deal in part with the feeling of melancholy caused by transience. Emotions, both real and insincere, hopes and dreams define even the postcard motifs that follow, motifs of the sun and summer vacations through which Bodo Hell drifts in an old pilot's outfit with a leather cap. The last image in which Hell is trapped proves to be photographic wallpaper in his apartment. Like a skydiver, he jumps out of this picture to undergo one last metamorphosis.

Bady Minck's film of brilliant spirals and frames leaves us tumbling. To the last frame, it teaches us something very important: wonder at the mechanics and magic of images. *Hans Schifferle*





## la mécanique et la magie des images

Imaginez un portrait de l'Autriche filmé par David Lynch et Jan Švankmajer, inspiré du film « Le Cabinet du Dr Caligari » : Vous aurez alors une première impression du nouveau film de Bady Minck, où action « live » et animation s'entremêlent de façon merveilleuse. « Au commencement était le Regard » est un voyage incroyable à la frontière entre des concepts comme dedans et dehors, culture et nature, régional et global. C'est également un psychotriller qui joue sur les contrastes et les interactions entre les images et les textes. Soyez prévenus: les cartes postales, éléments banals d'un univers de rêves kitch, prendront une autre dimension après que vous n'avez vu le film de Bady Minck. Vous serez choqués par leur ambivalence: les images idylliques au recto et les textes écrits à la va-vite, ne contenant pas grand chose d'autre que de simples salutations au verso.

Au début du film, on ne perçoit que des sonorités, un bruit étrange qui pourrait être celui d'un orage lointain ou d'un son électronique. On entend également une respiration lourde et le bruit de quelqu'un qui tape à la machine. C'est ça la *Bady Minck touch* : tout doit être déchiffré mot à mot, ou plutôt « image à mot », « son à mot », voilà le secret de ses belles images. Ce premier ensemble de sons donne une tonalité presque organique au film.

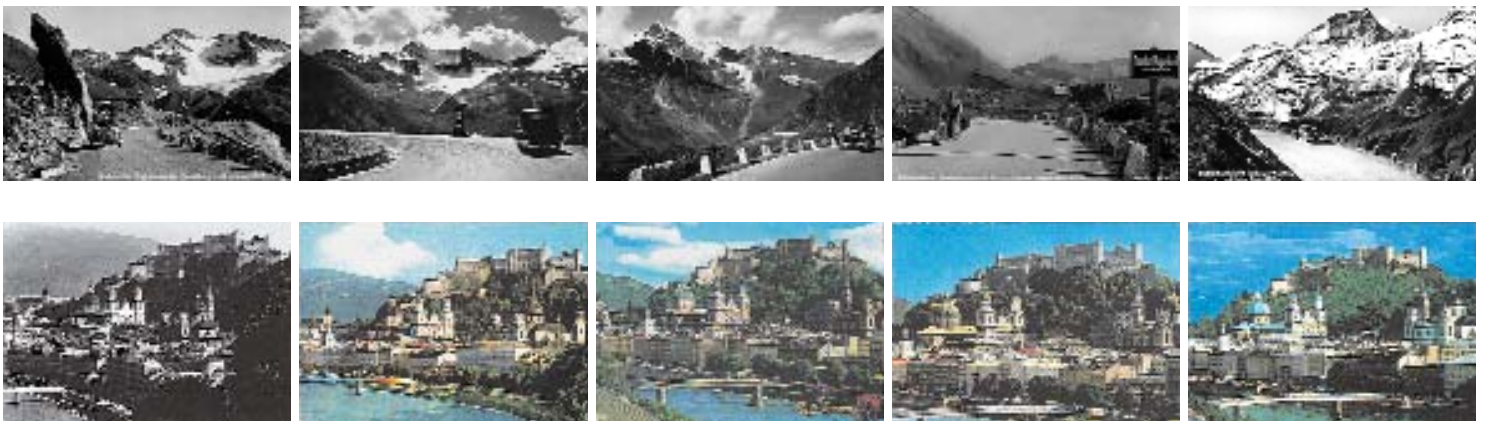
Soudain, en un clin d'œil, nous nous retrouvons en tant que spectateur à l'intérieur même de l'œil du contemplateur, *in the eye of the beholder*. Nous voyons ce que l'œil regarde, et ce regard est encore flou, imprécis, comme si l'œil venait de se réveiller. Après chaque clignement de paupière, représenté par le noir complet à l'écran, le regard devient plus net. On distingue alors de façon légèrement bancale et déformée un appartement plein de livres et d'écrits. Sur les portes et sur les murs sont accrochés des morceaux de papier et des poèmes, sur une table, il y a plusieurs machines à écrire bien rangées les unes à côté des autres prêtes à produire des textes. La caméra fait un panoramique lent, poétique et éclairant qui balaie l'appartement.

On aperçoit une feuille de papier qui virevolte dans la pièce. Puis nous le voyons lui, Bodo Hell, dans le rôle du poète et du chercheur au crâne chauve, se déplaçant de façon particulière sur le parquet de l'appartement, comme dans un film muet projeté à la mauvaise vitesse. Tout semble mystérieux, même les motifs du parquet, qui sont comme des hiéroglyphes qui attendent d'être déchiffrés. Alors nous vient une pensée: ce que nous voyons par cet œil n'est peut-être pas une vue extérieure mais une vue intérieure. Peut-être ce n'est pas un *point of view* sur le monde mais au contraire un regard direct dans le cerveau, dans l'antichambre du cerveau d'un chercheur. En fait, dans le film de Bady Minck, les réflexions du poète vont être animées afin qu'on puisse les palper avec nos sens. L'accompagnement sonore des images est un battement de cœur plutôt réconfortant mais qui a également un côté inquiétant : il est là comme pour rythmer le temps qui passe et pour montrer qu'il nous est impossible de remonter.

Les images de l'appartement du poète nous sont parfois révélées de façon astucieuse grâce à des miroirs. À un moment donné, on voit au dessus d'un miroir un morceau de papier sur lequel est inscrit « arrêt sur image ». C'est sans aucun doute un concept clé du film de Bady Minck. On entend alors un susurrement de divers textes qui, tous, semblent vouloir s'échapper des couvertures de livres, des morceaux de papiers ou du cerveau du créateur.

Le poète, lui, va et vient le long d'une étagère. Il y trouve un vieux livre imposant, et sur la couverture, le titre apparaît grâce à une animation. C'est le même titre que celui du film: « Au commencement était le Regard ». En off, on entend une voix grave, au ton cérémonieux, ce pourrait être la voix d'un conteur ou bien celle d'un prêtre: « Au commencement était le Regard... Et le Verbe s'est fait chair. » Cette voix nous donne l'impression que la parole tente d'entamer un combat avec l'image.

Le poète s'assoit et pose le livre sur son bureau à côté d'un exemplaire de « Masse et Puissance » d'Elias Canetti. Il ouvre le vieux livre et, de l'une de ses pages vides surgit soudain une montagne qui ressemble au Mont Erzberg (La Montagne de Fer) qui se trouve en Styrie: Il a la forme de l'une de ces pyramides bizarres d'Amérique du Sud, dont Bady Minck a essayé de percer le secret dans son film « L'homme aux nerfs modernes ».



L'apparition de cette montagne en modèle réduit donne au poète le signal de son départ. Dans la cuisine, où l'on aperçoit une citation de Ernst Jandl: « mangé, parti », le poète fait ses provisions. À partir de ce moment là, Bodo Hell va nous servir de guide dans un voyage à travers un livre d'images, de représentations singulières de l'Autriche. Bady Minck est un véritable maître de la double exposition et des fondus enchaînés qu'elle manie avec un naturel étonnant. Dans une sorte de métamorphose à la Cronenberg, le poète incorpore la montagne dans sa tête qui se retrouve elle-même transportée dans un cosmos d'images de cartes postales.

Des milliers de cartes postales nous mènent à l'Erzberg. Grâce à ce montage de cartes postales, à la fois drôle et déconcertant, on entreprend un voyage à travers l'Autriche de ces 100 dernières années.

Des cartes représentant les routes des Alpes, des téléphériques, des stations et des gîtes de montagne, des églises mais aussi des images de chamois, de vaches défilent devant nos yeux. Par contre, il y a peu de gens sur ces cartes postales, seulement Bodo Hell qui apparaît soudain au milieu de ce monde d'images stérile, une sorte de *dreamcatcher* dans un cosmos de cartes kitch, qui tente de ramener les images à la vie.

Lorsqu'on retourne une de ces cartes et qu'on ne trouve que quelques salutations de vacances, on est presque choqué. À l'image, la succession de cartes postales devient de plus en plus rapide. On entend un bruit qui ressemble à celui produit par quelqu'un qui ferait glisser un paquet de cartes entre ses doigts. Le film de Bady Minck est peut-être un folioscope géant sur lequel défilent des mondes de rêves populaires et des lambeaux de souvenirs privés.

Des cartes représentant des ponts nous mènent vers le Mont Erzberg. Des prises de vues réelles, des animations et des vues de cartes postales vont illustrer le mythe et l'histoire de cette montagne de fer qui oscille entre beauté et laideur. Le film évoque également l'histoire obscure du troisième Reich et de ses innombrables travailleurs forcés. Une animation montre une montagne qui rétrécit peu à peu et disparaît de la nature pour se transformer en culture. Cette animation met ainsi en évidence les implications positives et négatives du passage de la nature à la culture. Des boules de boue jaillissent du sommet et roulent jusqu'au pied de la montagne où elles se transforment en maisons puis forment un village: Eisenerz.

De retour de son excursion à Eisenerz, le poète retrouve son appartement et ses livres. Il se rend à la cuisine et là, contraste chaud-froid: Il se dirige vers le réfrigérateur, à l'intérieur, un véritable glacier; sur la porte, un poème de Friederike Mayröcker qui pourrait presque être un haïku. Le film de Bady Minck, lui aussi, ressemble un peu à une succession d'haïkus sur le rapport inattendu au



monde. Bodo Hell se tourne ensuite vers le four et en sort un gâteau en forme de Mont Erzberg. Le « pain nourricier de la Styrie », ce nom communément donné à l'Erzberg, se trouve donc ici directement transposé. Suit une séquence surréaliste où la langue géante de Bodo Hell se rapproche du gâteau en forme de montagne. Comme « Mécanomagie », le film que Bady Minck avait réalisé en 1996, « Au commencement était le Regard » est une étude sur le thème de l'ingurgitation : des images et des paysages, des rêves et de la nourriture.

Bodo Hell écrit deux mots : « Eisen » (fer) et « Salz » (sel), des mots qui représentent donc des matières premières. Puis il les complète de manière à former deux noms de villes : « Eisenerz » (Minerai de fer) et « Salzburg » (château de sel). Et c'est Salzburg, ce lieu de séjour autrichien entre Mythe et Kitsch, que Bodo Hell va choisir comme but de son deuxième voyage.

Des milliers de cartes postales nous y conduisent. Le montage de ces cartes postales, représentant principalement des paysages enneigés et des motifs de Noël, est un véritable rap d'images effréné. En accompagnement musical, une sorte de tyrolienne techno. On entend également des textes presque gémissants, récoltés au dos des cartes postales qui relatent des histoires de vacances, des petits malheurs, des jambes cassées au ski.

Les cartes envoyées de Salzburg sont plus internationales, il y a des textes en anglais et en français. Les images de Salzburg, elles, font référence à la musique, au théâtre, aux églises. Mais au milieu de cette idylle mozartienne, se glissent les souvenirs dissonants de la deuxième guerre mondiale. Une des cartes notamment est terrible. Elle montre un soleil levant en forme de croix gammée. Le texte au dos est le suivant : « Ce soleil ne brille malheureusement pas encore sur Salzburg ». Une trace de l'horreur retrouvée par hasard.

La séquence qui suit est peut-être la plus belle du film: c'est un balayage panoramique, qui commence sur la façade d'un cinéma et se déplace dans une rue étroite pleine de touristes. En fond, la musique de « Douce Nuit, Sainte Nuit » résonne délicatement. Puis la caméra s'arrête à nouveau sur une plaque commémorative. Elle est dédiée cette fois à Joseph Mohr, le compositeur du célèbre chant de Noël. Cette séquence confirme que chez Bady Minck, il y a toujours une certaine mélancolie du temps qui passe. Bodo Hell, habillé comme un pilote de vieux avions, coiffé d'un casque en cuir, dérive à travers des motifs de cartes postales où dominant des vues de soleil, de vacances. Il s'en se dégagent des ambiances parfois fidèles à la réalité mais souvent mensongères, qui sont plutôt la transposition d'espoirs et de rêves.

Bodo Hell est captif d'une dernière image, une photo qui se révèle être le motif d'un poster géant recouvrant l'un des murs de son appartement. Tel un parachutiste, il saute et s'échappe de cette image pour se soumettre à une dernière métamorphose.

Une spirale et un cadre formidables nous emportent et nous donnent le vertige. Jusqu'à la dernière image du film de Bady Minck, on est subjugué par la mécanique et la magie des images. *Hans Schifferle*



## press clippings

"In the Beginning was the Eye", is, with its 45 minutes of abundant avant-garde research, the figurehead of the short film section presented at the Director's Fortnight in Cannes. It took six years to produce this cinematic UFO essentially made up of hundreds of postcards. A poet strolls around in his office, the shelves of which are filled with books, he then finds himself travelling into the heart of Austrian clichés, by way of postcards representing the Mount Erzberg and the typical city of Salzburg. At times a dreamlike vision, at times political, philosophical and even culinary, the fight between the verb and the image results in the poet's failure, as he's blown away in the wind. The film is technically perfect (the sound and visuals are stunning), and the hypnotic editing insure that you don't get bored for a second.... *Martin Granica, Repérages (Paris)*

The camera acts as a winking eye spying into a poet's workroom. Books are stacked to the ceiling, and the poet moves agilely between typewriters and shelves, leafs through books or, like Alice, enters a looking-glass. Bodo Hell cuts a restless figure, a man of the word setting off on a journey into the images — or behind them. Dominated by its artificial gaze from the very beginning, this film becomes even more technically complex in its middle: In a rhythmic montage, innumerable postcard motifs rain down upon the viewer, which the protagonist then enters as if they were real landscapes. *Dominik Kamalzadeh, Der Standard (Vienna)*

Bady Minck re-evaluates irreverent worlds of images in the form of thousands of postcards whose ardently kitschy views of Austria are re-animated by the avant-garde filmmaker. Her cinematic narrative of a poet's search for images provides the framework for a critical reconquest of an idyllic Alpine landscape. Using breathtaking montage work and elaborate film technology, Bady Minck penetrates deep into the sultry colour of the postcards without succumbing to their camped-up charms. *Daniel Kotheuschulte, Frankfurter Rundschau (Frankfurt/Main)*

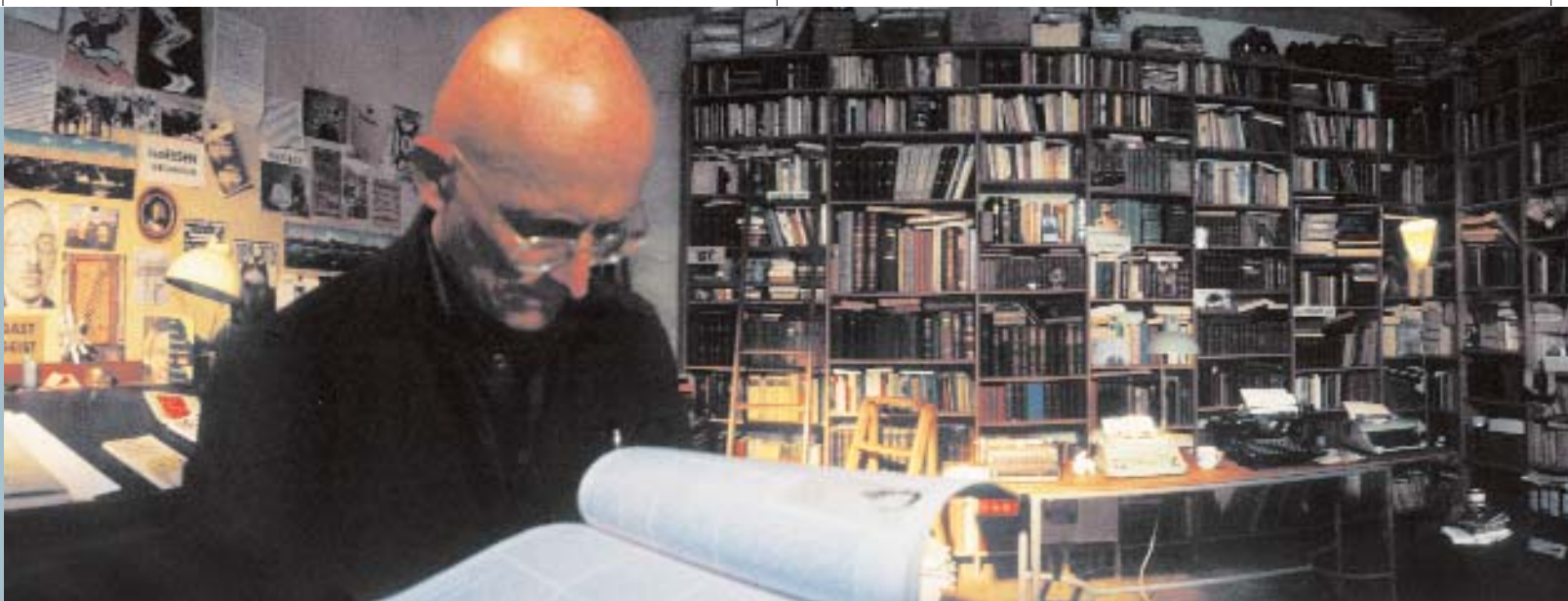
A small step for Bady Minck, a giant leap for the neglected genre of postcard films: Bodo Hell sets off on an imaginary journey through snapshots of Austrian tourist attractions, a fast, furious and visually beautiful trip through found objects, an adventure in the mind. *Christoph Huber, Die Presse (Vienna)*

"In the Beginning was the Eye" is an outstanding poetic essay on the relationship between image and text, kitschy postcards and Austria's past. *Marcy Goldberg, Neue Zürcher Zeitung (Zurich)*

In Minck's race of word against image, the image is the obvious winner: Single frame shots, dissolves and language employed as a musical element in a fast-paced composition of words and images are combined to create a film which goes against conventions and expectations. "In the Beginning was the Eye" is a film about story-telling and remembering, the volatility of language and images, and about the tricks played on us by our senses — a philosophical consideration of reproduction and reality, identity, nature and civilization. *Irmgard Schmidmaier, d'Land (Luxembourg)*

"In the Beginning was the Eye" creates a typology of movement which talks from the very "heart" of the cinema: multiple exposures, single frame techniques, time-lapse and slow motion have assumed an anomalous role, that functions in ways completely contrary to standardized expectations and habits of seeing. Bodo Hell, as a kind of „deus ex cathedra" or hovering spirit, makes the things and texts "from" his books move — he animates them and gives them a soul, becomes the demiurge of a journey through unaccustomed topography. Bady Minck stages something that can almost be called the aura of the landscapes and cities, leading thousands of postcards in a rhythmic dance that simultaneously de-codes and amuses. The principle of filmic movement is changed by remarkable images which have never been seen before (not one single shot of the film is "real" i.e. subject to the conventional 24 frames per second). The narrative of movement expands in a new direction - into a complex œuvre located between archaeology and hedonism. *Marc Ries, the.thing (Vienna)*





« Au commencement était le Regard », est, avec ses quarante cinq minutes foisonnantes de recherches avant-gardistes, la figure de proue de la section des courts métrages présentés à la Quinzaine des Réalistes 2003. Six ans de tournage ont été nécessaires à la réalisation de cet OVNI essentiellement composé de centaines de cartes postales. Un poète déambule dans son bureau aux étagères remplies de livres, puis se voit projeté dans un voyage au cœur des clichés autrichiens via des cartes postales représentant le mont Erzberg et la typique ville de Salzbourg. A la fois onirique, politique, philosophique et culinaire, ce combat entre le verbe et l'image se soldera par l'échec du poète, emporté par le vent. Le film est techniquement parfait (le travail plastique et sonore est époustoufflant), et la densité du film et son montage hypnotique font qu'on ne s'ennuie pas une seconde. *Martin Granica, Repérages (Paris)*

La caméra se fait passer pour un œil qui scrute le bureau d'un poète où les livres s'entassent jusqu'au plafond. Le poète, vif comme un écureuil, va et vient entre machines à écrire et étagères, feuillette des livres ou, comme Alice, traverse un miroir. Bodo Hell incarne cet homme de lettres fébrile qui entreprend un voyage à travers, voire derrière, les images. Si le début du film se caractérise déjà par son regard artificiel, c'est dans la partie centrale que l'œuvre prend toute son ampleur grâce à une démarche technique encore plus élaborée : un montage rythmique qui bombarde le spectateur d'une multitude de motifs de cartes postales que le poète-randonneur parcourt comme un décor réel. *Dominik Kamalzadeh, Der Standard (Vienne)*

Dans son film, Bady Minck entreprend une réévaluation des univers iconographiques profanes. La réalisatrice d'avant-garde « ré-anime » en quelque sorte plusieurs milliers de cartes postales et leur représentation d'une Autriche rendue kitch à l'extrême. Dans son récit filmé, ce sont les aventures d'un poète collecteur d'images qui servent de cadre narratif à la reconquête critique de l'Arcadie alpine. Grâce à un montage prodigieux et à l'utilisation de techniques cinématographiques complexes, Bady Minck pénètre le chromatisme saturé des cartes postales sans jamais succomber à leur charme suranné. *Daniel Kothenschulte, Frankfurter Rundschau (Frankfurt/Main)*

Ce n'est qu'un petit pas pour Bady Minck mais un bond gigantesque pour un genre délaissé: celui des films-cartes postales. Le poète Bodo Hell fait un voyage imaginaire à travers des instantanés représentant divers lieux touristiques autrichiens un voyage plein de charme, très bien mis en images, une véritable aventure tirée de l'imaginaire du poète. *Christoph Huber, Die Presse (Vienne)*

« Au commencement était le Regard » est une œuvre unique, un essai poétique sur le rapport de l'image au texte, qui fait le lien entre le kitch des cartes postales et le passé de l'Autriche. *Marcy Goldberg, Neue Zürcher Zeitung (Zurich)*

Chez Bady Minck, la course opposant le mot à l'image se solde par une large victoire de l'image : les prises de vues en pixilation, les fondus enchaînés et l'intégration du langage comme élément musical d'une composition logo-iconographique enivrante génèrent une œuvre cinématographique qui prend les attentes et habitudes du spectateur à rebrousse-poil. Au commencement était le Regard est un film sur la narration et la mémoire, sur la fugacité du langage et des images, sur les tours que nous joue la perception sensible — une réflexion philosophique sur l'image comme reproduction, la réalité, l'identité, la nature et la civilisation. *Irmgard Schmidmaier, d'Land (Luxembourg)*

« Au commencement était le Regard » crée une typologie du mouvement, qui émane du cœur même du cinéma: la double exposition, l'animation image par image, l'accélééré et le ralenti sont les vecteurs d'une représentation filmique qui contredit les lois du cinéma narratif et renverse complètement les attentes et les habitudes visuelles standardisées. Le protagoniste Bodo Hell agit comme un « deus ex cathedra », un esprit suspendu qui donne vie et anime les choses contenues dans ses livres et ses textes. Il devient le démiurge d'un voyage à travers des topographies inhabituelles. Bady Minck poursuit cette mise en scène quasi auratique de paysages et de villes, en faisant danser des milliers de cartes postales sur un rythme parfaitement dosé: à la fois décodable et récréatif. A aucun moment le film se soumet à la convention des 24 images par seconde: le principe du mouvement filmique s'élargit grâce à des images remarquables, jamais vues jusqu'alors dans une direction nouvelle — celle d'une œuvre complexe se situant entre archéologie et hédonie. *Marc Ries, the.thing (Vienne)*



**Alexander Dumreicher-Ivanceanu**  
producer / producteur

His roots in the dark forests of Romania, Dumreicher-Ivanceanu has worked as a film journalist, distributor, curator and producer. In 1995 he and Bady Minck founded Minotaurus Film Luxembourg. Since 2001 he is, together with Gabriele Kranzelbinder, the managing director of *Amour Fou Film* in Vienna. During the six years of production, he managed to control the complicated financial and technical structure of „In the Beginning was the Eye“.

Venu des sombres forêts de Roumanie, Dumreicher-Ivanceanu est, depuis 1989, journaliste cinéma, distributeur de films, curateur et producteur. En 1995, Bady Minck et lui ont créé Minotaurus Film Luxembourg. Depuis 2001, il est directeur d'Amour Fou Film à Vienne, ensemble avec Gabriele Kranzelbinder. Pendant les six ans de production, il a réussi à contrôler la structure financière et technique du film.

Producer of films by / Producteur de films de Martin Arnold, Gustav Deutsch, Alain Guiraudie, Elke Groen, Ina Ivanceanu, Hiebler/Ertl, Jörg Kalt, Martina Kudláček, Mara Mattuschka, Matthias Müller, Bady Minck, Lisl Ponger, Fridolin Schönwiese, Peter Tscherkassky.

**Heidi Dumreicher**  
scientific process / procédé scientifique

Journalist specializing in science, ecology and the future, she has directed studies on these themes and founded *Dikadrom* <www.oikodrom.com>. Dumreicher initiated the intensive and fruitful exchange of knowledge between art and science, between Bady Minck and the researchers.

Journaliste spécialisée dans les domaines des sciences, de l'écologie et de l'avenir, directrice d'études à thèmes spécifiquement scientifiques et fondatrice de *Dikadrom* <www.oikodrom.com>. Dumreicher a initié et coordonné les échanges intenses et fertiles entre art et science, entre Bady Minck et les chercheurs.

**Jerzy Palacz**  
camera / caméra

Born in Poland, he studied Cinematography at the legendary film school in Lodz. Palacz was responsible for the outstanding camera work in the apartment scenes and in Eisenerz.

Né en Pologne, Palacz a étudié l'art de la caméra à l'école de Lodz, école légendaire du cinéma. Palacz a élaboré l'impressionnant design-caméra des séquences tournées dans l'appartement et à Eisenerz.

Films: Halbe Welt (1993, Florian Flicker), Mécanomagie (1995, Bady Minck), Jugofilm (1996, Goran Rebic), Busenfreund (1997, Ulrich Seidl), Donau (2003, Goran Rebic), Jesusbild (2003, Ulrich Seidl)

**Martin Putz**  
camera, visual post-production / caméra, post-production visuelle

Equally at home with the camera and digital post-production, Martin Putz became the central visual interface of the film. He realized both the complex fades at the original locations and the high-speed postcard sequences.

Aussi à l'aise à la caméra qu'à la post-production numérique, Martin Putz est devenu un élément pivot du côté visuel du film. Il a réalisé les fondus-enchaînés complexes sur les lieux de tournage, ainsi que les voyages à haute vitesse des cartes postales.

Films: Brighter than the moon (2000, Virgil Widrich), electro-speech (2000, Bady Minck), Copy Shop (2001, Virgil Widrich), Fast Film (2003, Virgil Widrich), Il Mare e la torta (2003, Edgar Honetschläger)

**Martin Gschlacht**  
camera / caméra

Martin Gschlacht, camera operator, producer and co-founder of the production company coop99, designed the film's complex final sequence.

Martin Gschlacht, opérateur caméra, producteur et co-fondateur de coop99, a façonné la complexe séquence finale du film.

Films: Luna Papa (1999, Bachtiar Khudoiazarov), Lovely Rita (2001, Jessica Hausner), Kaltfront (2003, Valentin Hitz), Böse Zellen (2003, Barbara Albert).

**Dan Wiroth**  
co-animator

Living in Brussels and Luxembourg as an animation film specialist and director, Dan Wiroth realized, together with Bady Minck, the sophisticated single frame shots in the film.

Vivant à Bruxelles et à Luxembourg, ce spécialiste de l'animation a réalisé, ensemble avec Bady Minck, les plans *image par image* du film.

Films: Cruci-Fiction (1995), Fragile (1998), Ère mère mèla (2001).

**Frédéric Fichet**  
editing, sound design / montage, partition sonore

Works as a film editor and documentary filmmaker in Brussels. After having taken over the editing from Anne Schroeder in 2001, he travelled a lot between Brussels, Luxembourg and Vienna to give the film's outstanding montage and score their excellent form.

Vit à Bruxelles en tant que monteur et réalisateur de documentaires. Après avoir pris en charge le montage de la part de Anne Schroeder en 2001, il a voyagé beaucoup entre Bruxelles, Luxembourg et Vienne pour réaliser le montage et la bande sonore époustouflants du film.

Films: Le Plaisir et ses petits tracas (1998, Nicolas Boukhrief), Une liaison pornographique (1999, Frédéric Fonteyne),

**Carlo Thoss**  
sound / son

Thoss was born in Luxembourg, studied at the *Institut des Arts de Diffusion* in Louvain (Belgium) and has worked throughout Europe as a sound engineer. His strong hunter's instinct was demonstrated while he tracked down sounds in Eisenerz and Salzburg.

Né au Luxembourg, Thoss a fait ses études à l'*Institut des Arts de Diffusion* à Louvain en Belgique. Il travaille en qualité d'ingénieur du son dans toute l'Europe. A Eisenerz et à Salzbourg, il a fait preuve d'un instinct développé pour la chasse aux sons nouveaux.

Films: 8 and 1/2 Women (1997, Peter Greenaway), Une liaison pornographique (1999, Frédéric Fonteyne), Shadow of the Vampire (1999, Elias Merhige), G.Q. (2000, Roman Coppola).

**Bernhard Fleischmann**  
music / musique  
<www.bfleischmann.com>

The musician and DJ designed the hypnotic music for the postcard journeys. Fleischmann's final sequence's score is a symphonic homage to Hitchcock's ground-breaking composer Bernhard Herrmann.

Ce musicien et DJ a élaboré la musique hypnotique des voyages cartes postales. La musique de la scène finale est un hommage symphonique de Bernhard Fleischmann au compositeur d'Hitchcock, Bernhard Herrmann.

**Dr. Nachtstrom**  
music / musique  
<http://nachtstrom.widerstand.org>

Dr. Nachtstrom composed the many-layered soundtrack for the Eisenerz sequences. In Salzburg, he reinterpreted "Silent Night, Holy Night."

Le docteur Nachtstrom a composé la bande sonore pour les séquences tournées à Eisenerz. A Salzbourg, il a réinterprété « Douce nuit, Sainte nuit ».

**Sainkho Namtchylak**  
music / musique

Born in the Central Asian republic of Tuva, Sainkho Namtchylak lives as a musician and overtone singer in Berlin, Vienna and Moscow. Her ethereal music was used several times on the soundtrack, such as during the film's end credits.

Née à Touva, République d'Asie Centrale, Sainkho Namtchylak, musicienne et chanteuse spécialisée dans la technique des harmoniques supérieures, vit entre Berlin, Vienne et Moscou. Sa musique éthérée résonne entre autres sous forme de chanson-titre à la fin du film.

**Bodo Hell**  
actor, poetry, voice / interprète, poèmes et voix

Born in Salzburg in 1946, Bodo Hell lives as a writer in Vienna and as a shepherd on the Dachstein, one of the highest mountains in Austria. Hell has published numerous poems and short stories which have been honored with a large number of literary awards. During the shooting, he served poems and a delicious schnaps he distilled himself.

Né en 1946 à Salzbourg, Bodo Hell vit d'une part à Vienne où il exerce l'activité d'écrivain, et d'autre part en tant que berger sur le Dachstein, l'une des plus hautes montagnes autrichiennes. Hell a publié de nombreux poèmes et nouvelles, récompensés par de non moins nombreux prix littéraires. Pendant le tournage, il a distribué des poèmes et une eau-de-vie savoureuse, distillée par ses soins.

**Ernst Jandl**  
poetry, voice / poèmes et voix

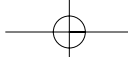
1925 - 2000. Pioneer of onomatopoeia in German. Jandl's œuvre includes a wide variety of experimental sound and visual poems, radio plays and dramas for which he received numerous literary prizes. Jandl wrote a number of texts for the film, and the soundtrack includes his deconstructivist poem entitled *In the Beginning was the Word*. Bady Minck produced Matthias Müller's ethereal film "nebel", inspired by a poem by Ernst Jandl.

1925 - 2000. Précurseur de l'onomatopée dans les pays de langue allemande. Il a écrit une grande variété de poèmes visuels et sonores, pièces radiophoniques et drames expérimentaux. De nombreux prix littéraires ont couronné son œuvre. Jandl a écrit plusieurs textes pour le film et y est présent sur la bande sonore avec son poème déconstructiviste *Au commencement était le Verbe*. Bady Minck a produit le film aérien de Matthias Müller « nebel », qui est basé sur un poème de Jandl.

**Friederike Mayröcker**  
poetry, voice / poèmes et voix

The legendary writer, born in 1924, gave the film its refrigerator poem *the old poet - sits on the fridge...*. Her fragile voice can be heard in the film: she is reading poems and a number of the postcard texts. Mayröcker has received a large number of awards for her fascinating literary œuvre. She lives in Vienna.

La poétesse légendaire, née en 1924, a offert au film son poème-réfrigérateur *Le vieux poète est assis sur le réfrigérateur...* Sa voix fragile confère un visage vocal à plusieurs textes de cartes postales, ainsi qu'aux poèmes de Mayröcker. Elle a obtenu pour son œuvre littéraire fascinante de nombreux Prix et vit à Vienne.



scénario et réalisation/written and directed by body minck  
 avec/with bodo hell  
 image/camera jerzy palacz, martin putz, martin gschlacht  
 montage/editing Frédéric ficheret, anne schroeder  
 musique/music bernhard fleischmann, dr. nachtstrom, sainkho namtchylak  
 poèmes et voix/poems and voices friederike mayröcker, ernst jandl, bodo hell  
 son/sound carlo thoss  
 partition sonore/sounddesign Frédéric ficheret  
 mixage son/mixing thomas gauder  
 post-production visuelle/visual post-production martin putz  
 procédé scientifique/scientific process heidi dumreicher  
 produit par/produced by minotaurus film luxembourg, oikodrom - the vienna institute for urban sustainability  
 en association avec/in association with garabet film, amour fou filmproduktion  
 producteurs/producers alexander dumreicher-ivanceanu, heidi dumreicher, body minck

austria/luxembourg 2003, 35 mm, 1:1.66, colour, 45 min,  
 german and seven other languages with english subtitles / allemand et sept autres langues, sous-titré en français

www.bodyminck.com www.minotaurusfilm.lu www.amourfou.at

directeur de production/production manager alexander dumreicher-ivanceanu animation body minck, daniel wirotth maquettes et mat-painting/modeling and mat-painting atelier seiz & seiz décors/set design body minck, georg weckwerth, atelier seiz & seiz régie/set managers ivette löcker, ina ivanceanu, georg weckwerth lumière/lighting szymon servatka constructions did wallner, sigi schattauer, matthias schellander costume 'tuta' jutta pregenger make-up helga klein, heidi rada, rita furrer, reitinger-fx storyboarding stefan stratil, body minck consultants techniques/technical consultants martin putz, martin reinhart, daniel wirotth assistante réalisatrice/assistant to the director ivette löcker assistants caméra/camera assistants carlo thiel, markus kanter, volkmar geiblinger assistantes animation/animation assistants monika freyer, dorian brunelli chauffeurs/drivers flo höllerl, eva seebacher, martin szelgrad appartement jutta nägele lieux de tournage/locations eisenerz, salzburg, grossmugl, wien, bruxelles studio motion control jacques campens, studio anyway (bruxelles) caméraman motion control/motion control operator tim mendler photos de plateau/setphotos markus kanter, daniela klemencic, peter kubelka, jerzy palacz essais cartes postales/postcard tests martin reinhart scans cartes postales/postcards scanning eni brandner, misch dimmer, gerlinde grützmeier, orsi halasz, christoph helletsberger, harald hund, ruth kaaserer, iris karner digital post-production martin putz, ptd studio, mkFX, amour fou post-production 2k eni brandner, misch dimmer, vinh-san nguyen, andi redl assistant montage/assistant editing julien diehn coordination post-production alexander dumreicher-ivanceanu, gabriele kranzelbinder conseillers musique/music consultants christoph kurzmann, hans langsteiner, thomas miessgang, fritz ostermayer sponsoring suzanne mc ewen comptabilité/accountancy evelyne schweitzer, pablo sanchez, dieter wagner making of elke groen bande-annonce/trailer pia dumont générique/title design anna bertermann, manuel böck, eni brandner, andi redl pellicule/film material kodak laboratoires film/film laboratories synchro film (wien), listo film (wien), meuter titra (bruxelles) avid ni film (luxembourg), lotus film (wien) dvd mastering michael löbenstein studios son/sound studios cosmix studios, alexander wunderbar (wien), audiopro, olivier gallé (luxembourg), noyz, dieter treibenreif (wien) studio mixage son/mixing studio studio l'équipe (bruxelles) recorder mixage/recorder mixing quentin collette studio bruitage/foley studio dame blanche (bruxelles) bruitage/foley artist bruno langiano les voix/voices alexander dumreicher-ivanceanu, elke groen, sigrid günther, anne laurent, nina roland, ebru simsek, darko vidackovic, peter waugh music 'naked spirit', 'from me to you' written and performed by sainkho namtchylak 'was nu' written and performed by attwenger (falkner, binder) 'fortschreitende räude', 'bestiarium' written by ernst jandl 'stille nacht' written by joseph mohr, remixed by dr. nachtstrom 'eine kleine nachtmusik' written by wolfgang amadeus mozar 'bergmannsfreud' performed by bergkapelle eisenerz 'karban länder' performed by anton bruhrin jodler 'übern dachstein' performed by gretl steiner, heli gebauer „au commencement était le regard" est un film hybride entre art et science. le film est basé sur trois projets scientifiques réalisés dans le cadre du projet de recherche autrichien 'le paysage culturel'. / 'in the beginning was the eye' is an art/science hybrid. the film is based on three scientific project modules that were created in the course of the austrian research program on developed landscapes. projet 'transport et paysage culturel'/'traffic and developed landscapes' module helmut hiess, wolfgang pfefferkorn projet 'le paysage culturel dans la tête'/'developed landscapes in the mind' module gerhard strohmeier, verena winiwarter, sándor bekési, martin michael ross projet 'les paysages post-miniers'/'post-mining landscapes' module roswitha katter, sigrid günther programme de recherche 'le paysage culturel'/'developed landscapes' research program christian smoliner, karolina begusch-pfefferkorn

vienna, may 1999



georg weckwerth  
 martin putz  
 flo höllerl  
 bodo hell  
 jerzy palacz  
 jutta nägele  
 body minck  
 dan wirotth & annecy  
 alexander dumreicher-ivanceanu  
 ivette löcker  
 szymon & leonidas servatka

bm:bwk



ORF

KUNST



STADT SALZBURG



gemeinde eisenerz kultur



WIEN KULTUR

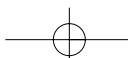


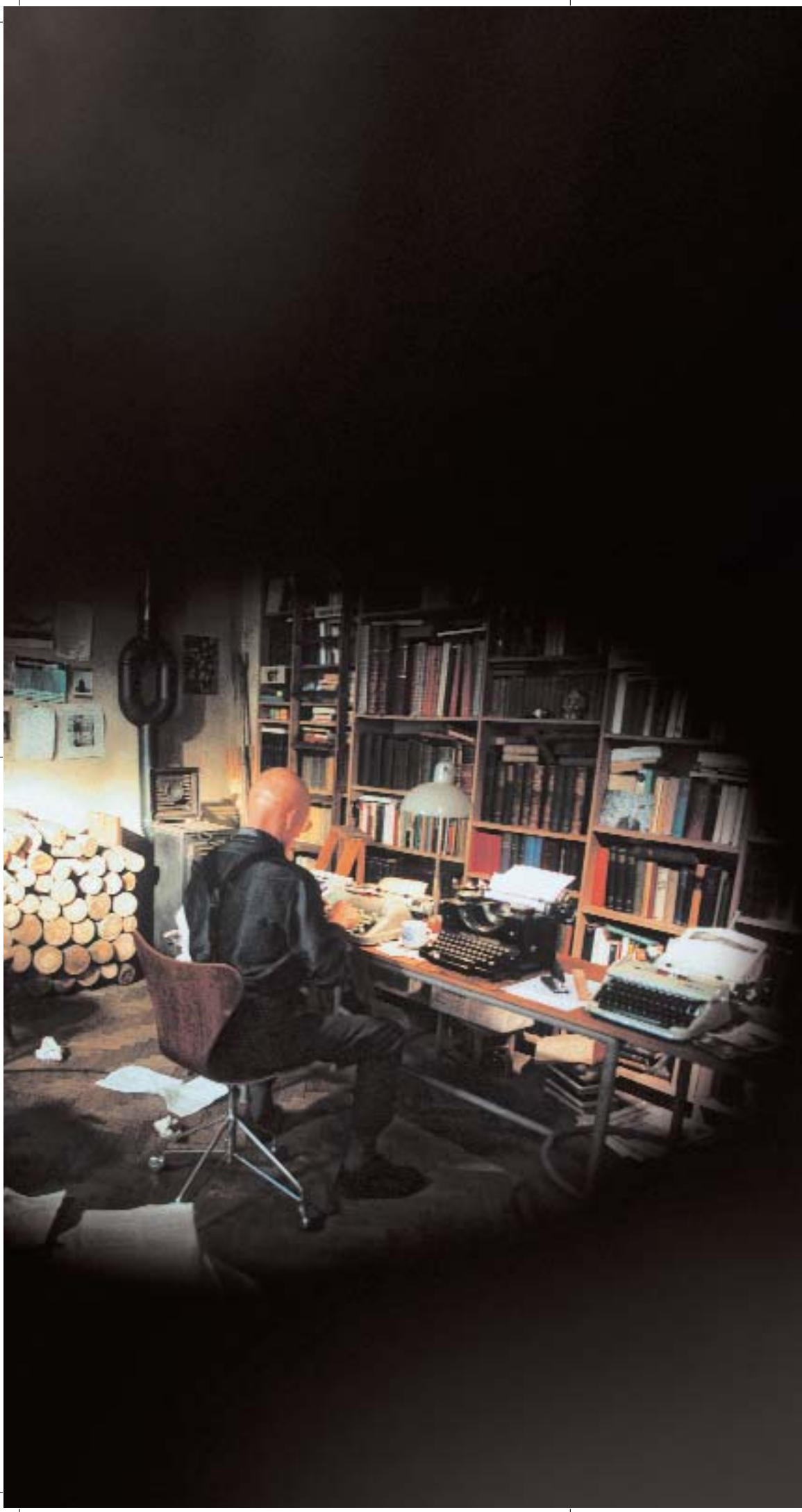
DOOLBY DIGITAL

minotaurus film

OIKO DROM

GARABET FILM





### Production Companies

#### Minotaurus Film Luxembourg

49, rue de Warken  
L- 9088 Ettelbruck  
production@minotaurusfilm.lu  
www.minotaurusfilm.lu

#### Amour Fou Filmproduktion

Lindengasse 32  
A-1070 Wien  
T +43 (0)1 994 99 11 0  
F +43 (0)1 994 99 11 20  
office@amourfou.at  
www.amourfou.at

### World Sales

#### Sixpack Film

Neubaugasse 45/13 - P.O. Box 197  
A-1071 Wien  
T +43 (0)1 526 09 900  
F +43 (0)1 526 09 92  
office@sixpackfilm.com

[www.badyminck.com](http://www.badyminck.com)